

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówił zaś i do uczniów Jego człowiek pewien był bogaty który miał zarządcę i ten został oskarżony przed nim jak trwoniący które są dobytkiem jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział też do swoich uczniów: Był pewien bogaty człowiek, który miał zarządcę, a tego oskarżono przed nim, że trwoni jego majątek.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówił zaś i do uczniów: Człowiek pewien był bogaty, który miał szafarza i ten oczerniony został* (przed) nim, jako trwoniący (dobra) będące jego. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówił zaś i do uczniów Jego człowiek pewien był bogaty który miał zarządcę i ten został oskarżony (przed) nim jak trwoniący które są dobytkiem jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie zwrócił się do uczniów: Pewien bogaty człowiek miał zarządcę, którego złośliwie oskarżono przed nim, że trwoni jego majątek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówił też do swoich uczniów: Pewien bogaty człowiek miał szafarza, którego oskarżono przed nim, że trwoni jego dobra.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówił też i do uczniów swoich: Człowiek niektóry był bogaty, który miał szafarza, a ten był odniesiony do niego, jakoby rozpraszał dobra jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówił też i do uczniów swych: Był niektóry człowiek bogaty, który miał włodarza, a ten był odniesion do niego, jakoby rozproszył dobra jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział też do uczniów: Pewien bogaty człowiek miał rządcę, którego oskarżono przed nim, że trwoni jego majątek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem powiedział jeszcze do uczniów: Był pewien bogaty człowiek, który miał zarządcę, a tego oskarżono przed nim, że trwoni jego majątność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział też do swoich uczniów: Pewien bogaty człowiek miał zarządcę, którego oskarżono przed nim, że trwoni jego dobra.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówił też do uczniów: „Był pewien bogaty człowiek. Miał on zarządcę, którego oskarżono, że trwoni jego majątek.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówił również do uczniów: „ Był pewien bogaty człowiek. Miał rządcę, którego oskarżono przed nim, że trwoni jego dobra.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A mówił też i do uczniów swych: Człowiek niektóry był bogaty, który miał szafarza; a ten odniesion był do niego, jako rozpraszający majątności jego.

¹⁾ Zarzucono mu.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówił też do uczniów: - Pewien bogaty człowiek miał zarządcę, którego oskarżono przed nim, że trwoni jego mienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Говорив же і до учнів: Був один багатий чоловік, що мав управителя; на нього нарікали, нібито він розтрачує його майно.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadał zaś i istotnie do uczniów: Człowiek jakiś był majątny, który miał zarządcę domem, i ten właśnie został rzucony na wskroś jak przez diabła jemu jako na wskroś rozpraszający środki poczynania spod jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówił także do swoich uczniów: Był pewien bogaty człowiek, który miał zarządcę, i ten został przed nim oskarżony, że trwoni jego dobra.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówiąc do swych talmidim, Jezua rzekł: "Był pewien zamożny człowiek, który zatrudnił głównego rządcę. Przedstawiono mu zarzuty, że jego rzadca trwoni jego bogactwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem przemówił także do uczniów: "Pewien człowiek był bogaty i miał szafarza, a ten został przed nim oskarżony, iż marnotrawi jego dobytek.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nieco później uczniowie usłyszeli od Jezusa jeszcze jedną historię: —Pewien bogaty właściciel zatrudnił zarządcę, który został później oskarżony o złe gospodarowanie majątkiem.